

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

世界经典
文学名著

全译本

绿山墙的安妮

〔加拿大〕蒙哥玛丽 / 姚锦镛 / 译



最精准的阅读指导
最实用的课外读本

名作导读

最经典的权威译文
最完整的文学版本

名家全译

最恒久的经典作品
最伟大的精神导师

名著典藏

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE

世界上最甜蜜的 少女成长故事

风靡全球的少年励志经典

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著



绿山墙的安妮



[加拿大] 蒙哥玛丽 著
姚锦铭 译

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮/(加)蒙哥玛丽(Montgomery,L.M.)著;姚锦镕译.一武汉:崇文书局,2013.1

(世界经典文学名著:全译本)

ISBN 978-7-5403-2585-5

I.①绿… II.①蒙…②姚… III.①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV.①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第006939号

世界经典文学名著·全译本

绿山墙的安妮

[加拿大]蒙哥玛丽/著 姚锦镕/译

责任编辑:刘瑾 夏菁

装帧设计:张青青

美术编辑:鲁静

插图绘画:猫馒头 橙子墨

出版发行:  |  (委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街268号湖北出版文化城主楼B座20层)

经销:全国新华书店

印刷:恒美印务(广州)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:12印张

字数:186千字

版次:2013年3月第1版

印次:2013年3月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5403-2585-5

定价:22.00元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北今天律师事务所 王蕾 张帆 027-87896528

编者前言

世界上有一些优秀和伟大的书，是我们在童年和少年时代不应该错过的。它们都属于一个人成长期里不可不读的书，即所谓“一旦失之交臂，便会成为终生遗憾”的书。例如，对女孩子来说，像《猜猜我有多爱你》、《简·爱》、《柔情》、《绿山墙的安妮》、《茜多》这样的书；对男孩子来说像《在轮下》、《麦田里的守望者》、《小王子》、《老人与海》、《白鲸》，甚至《百年孤独》这样的书。

《绿山墙的安妮》堪称是全世界的孩子、尤其是女孩子的一本“成长圣经”。大作家马克·吐温在晚年因为失去爱女，心境凄凉，但是，安妮的故事却照亮了他的苦境。他在一封书信里由衷地赞叹说，“安妮是继不朽的爱丽丝之后，最令人感动和喜爱的一个少女形象”。

那么，创造了安妮这个不朽的形象的作家，是怎样一个人呢？

1874年11月30日，露西·马德·蒙哥玛丽（1874—1942）出生在加拿大一个美丽的小岛——爱德华王子岛上。她从小与外公

一起生活，在一所老式的、四周长满苹果树的农舍里，度过了自己安静和单纯的童年时代。恬静的田园生活，培养了露西对大自然毕生的热爱之心，也给她带来了澄澈的创作灵感。

露西九岁开始写诗，十六岁开始向外投稿，到三十七岁时才结婚成家。露西热爱阅读和文学写作，即使成了家庭主妇，她每天仍然要挤出几个小时，坚持阅读和写作。1904年春天，露西以自己生活过的小村为背景，创作出了小说《绿山墙的安妮》。小说写完后好几年的时间里，没有出版社愿意出版这本书，直到1908年才有出版商愿意出版这本书。不料这本小说面世后，立即赢得了读者的热爱，露西作为一位优秀的女作家，声名迅速传播开来。

据说，小说刚刚问世那几年里，每天都会有许多信件，像雪片一样飞到爱德华王子岛的露西家中，读者们都在不断地询问：安妮后来怎么样了？她能获得幸福和快乐吗？正是因为有了这样一些忠诚和狂热的读者的鼓励和期盼，露西把安妮的故事一本一本地继续写了下去，成为了一个欲罢不能的小说系列。

除了安妮系列，露西一生勤奋写作，写下了二十多部长篇小说，以及许多短篇小说、诗歌、日记、自传等。据说，她全部的作品，包括没有被出版的私人日记等在内，超过了五百部。她的书和手稿大都被收藏在安大略的一所大学里。她的日记，已由著名的牛津大学出版社陆续出版。

小说里的“绿山墙农舍”，就坐落在露西小时候生活过的卡

文迪许村。它本来是《绿山墙的安妮》的故事背景，现在人们为了纪念这位伟大的女作家和她留下的经典作品，就把这里改建成了一座小小的博物馆。博物馆里再现了安妮、马修和玛丽拉等人住过的房间，就好像他们都是真实存在过的人物一样。而露西的墓，就在博物馆西边不远的一个安静的角落里，墓碑与“绿山墙农舍”遥遥相望。她家乡的人们还把小说里写到的一些场景，例如“情人的小径”、“闹鬼的森林”等，都“特意设置”在她墓地的周边。这样，那些慕名前来拜谒的游客，手捧着小说，就可以一一对应地找到眼前的“真实场景”了。人们说，一位作家在去世多年之后，还能如此受人爱戴，人们还愿意把她故事里的场景和人物，都以真实的面貌呈现给后来者和慕名前来的人，像这样的作家，在世界文学史上是并不多见的。露西却凭着她的《绿山墙的安妮》做到了。

《绿山墙的安妮》写的是一个孤女如何在一种温暖和甜蜜的关怀中长大成人的故事。马修和玛丽拉兄妹俩，在绿山墙农舍过着平淡和安静的生活。家人为了给患有心脏病的马修找个伙伴和帮手，就打算从孤儿院里收养一个男孩。谁料阴差阳错，孤儿院送来的却是一个满头红发、整天喋喋不休的小女孩。她的名字叫安妮·雪莉。小安妮天性单纯好奇，脑子里装满了稀奇古怪的想法。在她的想象中，快活的小溪会在冰雪覆盖的冰层下唱歌；玫瑰花会说话，还会给她讲很多有趣的故事；而自己的影子和回声，就像两个知心的好朋友，可以互相诉说和聆听对方的心事。可是，

正因为异常的好奇心和爱美的天性，小安妮也给自己惹来了一连串的麻烦。她不知疲倦地去尝试，不间断地闯下祸，当然，也会不断地去改正自己的错误。她凭着自己的真诚、善良和直率，赢得了来自身边的每一个人的友谊和爱。日子在一天天流逝，小树在一天天长大。十一岁的孤女小安妮，在家人、伙伴和老师的宽容、理解和温暖的关爱中，渐渐变成了绿山墙农舍快乐、自信和幸福的小主人……

这部小说所讲述的故事，就像一条缓缓流淌、光影斑驳的小溪流，虽是一波三折，但短暂的阴影遮不住故事的澄澈和美好；小安妮内心深处的情感变化，偶尔也似小小的波澜，但热爱生活、乐观向前、真诚待人，是她生命中最耀目的光芒。从小安妮身上，我们看到了一种恣意、真实和自然的生命之美，看到了一种健康、快乐、生机盎然和充满梦想的童年生活和成长状态。只有小安妮这样的生命、童年和成长，才能使人间的一切污浊和丑陋相形见绌，才能融化世界上所有的隔膜、寒冷和敌意，给绿山墙和整个村庄，也给我们今天的世界带来永远的春天和欢笑。

据说，因为《绿山墙的安妮》的“全球性影响”，迄今每年都会有数以万计的游客，从世界各地慕名前往加拿大爱德华王子岛，去追寻小安妮生活过的足迹。《绿山墙的安妮》这本小说还曾让两位英国首相都为之着迷。而这部小说的中文译本，也曾经作为纪念中国与加拿大建交三十五周年的文化交流的最美丽的“礼物”。如今，安妮的小说系列不仅在英语国家里畅销不衰，还

被译成了几十种外文，成为了全世界范围内的一部儿童文学经典和畅销书，而且还被多次改编成电影、电视剧、音乐剧等形式。少女安妮以自己爱美的天性和纯真、善良的个性形象，成为读者心目中有着阳光般美好性格和浪漫情怀的永恒的“追梦女孩”。

译本序

《绿山墙的安妮》是一首优美的田园诗，更是一曲展示人性真、善、美的颂歌。

故事发生在加拿大一个偏僻的农村阿丰利的一所叫绿山墙的农家。农家的主人是一对独身卡思伯特兄妹，哥哥叫马修，妹妹叫玛丽拉。由于年事日高，他俩想从孤儿院收养一名男孩，既可为这寂寞的农家增添生活的乐趣，也多一个帮手，以减轻马修的负担。可是阴差阳错，人家给他们带来的是一个小姑娘——安妮。绿山墙的这位新成员长着一头红头发，满脸的雀斑。她虽然从小丧失爹娘，经历种种生活磨难，却生性活泼乐观，极富想象力，她像一股清新的风吹进了原本闭塞的绿山墙；她的善良和率真博得了同学和乡亲真挚的友情和关爱；她聪明而勤奋，凭着自己的不懈努力顺利地考取女王学院，一年后不但取得一级教师证书，并获得大学奖学金。但她不忍失去与之朝夕相处温馨亲切的绿山墙，更为了照顾为自己付出心血而形单影只的玛丽拉，毅然决然地放弃了大学深造的大好机会。

安妮最突出的特点是爱幻想，少年儿童最普遍的性格特征在她身上得到最鲜明的体现。她善于从平淡的日常生活中汲取无穷的乐趣，在平凡中发现绚丽的人性美和自然美。一个普普通通的湖，在她的眼中成了“闪光的湖”；一所小池塘，被她称为“柳池”；一株开花的树，她认为那是“白雪王后”……当然，她的幻想也给她带来烦恼，甚至痛苦，闯了祸，闹出不少笑话。安妮之所以爱想象，是因为她不安于平庸的生活，是她追求美的率真表现，是她的善良本性的流露。她爱自然，尽情领略生命的乐趣。

作者在《绿山墙的安妮》中除了重墨浓彩揭示安妮那美丽而善良的心灵之外，还塑造出多个性格鲜明生动的人物，他们对安妮的成长起了重要的作用。其中最主要的是绿山墙里的主人马修和玛丽拉。这两兄妹性格迥异，但都有一颗善良的心，他俩具有劳动人民特有的朴实真诚，对安妮关怀备至，但做法截然不同。马修是安妮忧乐的倾诉者和忠实的听众，他与安妮的情感息息相通。可以说没有马修，就没有绿山墙的安妮。玛丽拉也深深关爱这位乐天的小姑娘，但她的爱只默默地表现在行动上，不但忌讳在言语上流露出来，而且表面看来对安妮有时还过于挑剔和严厉。如果说马修兄妹在物质上保证了安妮的成长，那么牧师妻子阿伦太太和斯塔西小姐则是在精神上对安妮予以指导和影响，她们的言行几乎成了安妮前进道路上的榜样。

本书作者露西·马德·蒙哥玛丽（1874—1942），生于加拿大爱德华王子岛，她是家中的独生女儿。母亲早逝，父亲在外经商，她大部分时间都和外祖父、外祖母一起生活。蒙哥玛丽从小

便喜欢阅读和写作，表现出极高的文学天赋。她是一位多产作家，一生出版了近五百篇短篇小说和诗歌及二十四部小说。

《绿山墙的安妮》是蒙哥玛丽三十岁时创作的，出版后很快成了畅销书，一年中重印了十五次，此后屡销不衰，在欧美几乎家喻户晓。小说问世近百年，被译成五十多种文字。人们通常把《绿山墙的安妮》中的红头发安妮看做“不朽的爱丽丝”之后，最令人感动和喜爱的儿童形象。

《绿山墙的安妮》是蒙哥玛丽“安妮系列”中的第一部，作者在大文豪马克·吐温的鼓励下，先后又写了《少女安妮》、《女大学生安妮》、《风吹白杨的安妮》、《梦中小屋的安妮》、《温馨壁炉山庄的安妮》等六部小说，分别描述了不同时期安妮的生活经历和情感历程。

姚锦镛

C 目录 CONTENTS

第一章	雷切尔·林德太太吃了一惊	001
第二章	马修·卡思伯特吃了一惊	011
第三章	玛丽拉·卡思伯特吃了一惊	028
第四章	绿山墙的早晨	037
第五章	安妮的身世	045
第六章	玛丽拉下了决心	052
第七章	安妮做祷告	059
第八章	开始调教安妮	064
第九章	雷切尔·林德太太吓坏了	074
第十章	安妮认错	083
第十一章	主日学校印象	092
第十二章	山盟海誓	099
第十三章	期待中的喜悦	107
第十四章	安妮的招认	113

第十五章	小学校里的大风波	124
第十六章	戴安娜醉酒	143
第十七章	新的生活乐趣	157
第十八章	安妮出手相救	165
第十九章	乐极生悲的音乐会	176
第二十章	精彩想象结出来的苦果	191
第二十一章	香精风波	199
第二十二章	安妮应邀吃茶点	212
第二十三章	事关荣誉的事件	217
第二十四章	师生音乐会	226
第二十五章	马修坚持做灯笼袖	232
第二十六章	成立了故事俱乐部	244
第二十七章	虚荣心的惩罚	253
第二十八章	蒙难的百合少女	262
第二十九章	值得纪念的日子	272
第三十章	成立了“女王班”	283

第三十一章	小溪和江河汇合处	297
第三十二章	发榜了	305
第三十三章	酒店音乐会	315
第三十四章	女王学院的女生	327
第三十五章	女王学院的冬天	336
第三十六章	荣誉与梦想	342
第三十七章	收获者的名字叫死亡	349
第三十八章	峰回路转	357

第一章

雷切尔·林德太太吃了一惊

雷切尔·林德太太就住在一座小山谷里。一条大道蜿蜒而下，斜穿过山谷，路两旁密密地长着桤树，树上果实累累，活像女人头上的耳坠。一条小溪横穿过路面。小溪发源自远处古老的卡思伯特家的树林。小溪的上游流经树林时，蜿蜒起伏，急流汹涌，水潭、瀑布幽深神秘，颇具特色。可是小溪到了林德太太所住的山谷时，已变成水平流缓、循规蹈矩的小河了。这是因为任你是什么事物，若不顾及一定的体面和礼节，是通不过雷切尔·林德太太的家门的，即使是小溪也不例外。小溪之所以这般规规矩矩，也许是它也意识到，这时候雷切尔·林德太太就坐在窗前，目光紧紧注视着窗外经过的一切，不论是小溪，还是过来的小孩，一概都不放过。要是见到有什么怪异或觉得不对劲的东西，她非要盘根问底，搞它个水落石出不可，否则决不罢休。

阿丰利村里村外有许多人，他们对左邻右舍的事盯得紧紧的，可对自己村里的事却不顾不问，而雷切尔·林德太太跟那

些大能人一样，自家的事不但能安排得顺顺当当，他人的事也处理得妥妥帖帖。她是位了不起的家庭主妇。她有忙不完的活要干，而且都干得十分出色。村里缝缝补补的事她要“管”，主日学校她也要插一手。她是教会劝助会和外国布道后援团最有力的支持者。可是即使这般忙碌，她还有充裕的时间坐在厨房的窗前，一坐就是好几个小时，手不停地缝着棉被子——据阿丰利的主妇说，她已缝了十六条这样的被子，说这话时她们的声音充满了敬畏——而两眼紧盯着那条穿过山谷、蜿蜒而上远处陡峭红色山坡的大道。阿丰利村所处的位置呈一个小三角型半岛，伸入圣劳伦斯湾，两面临水，但凡出入该地的人无不经过这条山道，谁也逃不过雷切尔太太那双藏而不露的火眼金睛。

六月初的一个下午，雷切尔太太又坐在那儿了。暖洋洋的阳光从窗外照进来，亮堂堂的。房子下方斜坡上的果园盛开着白中透着粉红色的花儿，那是新娘脸颊的一抹红晕，花上成群结队的蜜蜂在嗡嗡叫着。托马斯·林德——阿丰利村的人管他叫“雷切尔·林德的丈夫”——是位温顺而矮小的男子，正在牲口棚后山坡地里播撒晚萝卜籽儿。这时候马修·卡思伯特也该在远处的绿山墙外那一片溪边的红色地里播种自己的萝卜籽吧。因为头天晚上，她听他在卡莫迪那边的威廉·J·布莱尔的店里对彼得·莫里森说过：第二天下午他要播种萝卜了。彼得自然是事先问过马修·卡思伯特的，因为马修·卡思伯特这辈子从未主动跟人说事儿。

这一天正是大忙的日子，可马修·卡思伯特却在下午三点钟的时候跑到这儿来了。你看他不慌不忙地驾着车穿过山谷，往山坡上来呢。更何况他还戴上一条白领子，穿上一套最好的衣服，这一切明显表明他要离开阿丰利村外出了。他赶着栗色母马拉的轻便马车，显而易见，他这是要走远路了。可马修·卡思伯特这是上哪儿去呢？干吗去呢？

要是换了阿丰利村别的什么人，而不是马修·卡思伯特，雷切尔·林德太太凭着自己的机灵劲，把事物彼此联系起来，上述两个疑问一猜就准。可是马修这人一向就难得外出，这一次准有什么紧迫而不寻常的事逼着他去办。说来世上数他最羞怯，他就是不愿在陌生人的圈子里出入，不愿到可能与人搭讪的地方去。马修既然戴上了白领子，赶着马车，准是发生了非同寻常的事了。雷切尔太太冥思苦想起来，可就是想不出道道来，这一个下午的兴致就这样被一扫而光了。

“吃过茶点我这就去绿山墙一趟，问问玛丽拉，他这是上哪儿去，干吗去。”这位可敬女人终于打定了主意，“一般地说，一年里这样大忙的日子里，他是决不会上镇上去的，也不会走门串户的；要是他的萝卜籽用光了，他也用不着戴着白领子，穿上最好的衣服，驾着马车去添购；他不紧不慢地驾着车，不像是去请大夫；他这一趟外出说明昨晚一准是发生什么事了。我这下可给彻底搞糊涂了。倒是怎么回事？要不搞他个水落石出，弄清是什么事使得马修·卡思伯特今天离开阿丰利，我的心就片刻也得不到安宁，良心也会不安的。”